

Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skłonił się Bel,* chyli się Nebo!** Ich bożki będą (na grzbiet) dla zwierząt i bydła; wasze obnośne ciężary będą ładunkiem dla (nich,) zmęczonych. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skłonił się Bel, chyli się Nebo! Ich bożki znajdą się na grzbietach jucznych zwierząt. Wasze paradne kłoce będą zwykłym ładunkiem dla zmęczonego bydła!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ugiął się Bel, chyli się Nebo. Ich posągi włożono na zwierzęta i bydło, które będąc obciążone, zmęczyły się pod brzemieniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pochylił się Bel, upadł Nebo; bałwany ich włożone są na bestyje, i na bydlęta; tem zaiste, co wy nosicie, będą bardzo obciążone aż do ustania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Złaman jest Bel, skruszon jest Nabo! Zstały się bałwany ich bestiam i bydłom, brzemiona wasze ciężkiej wagi aż do zmordowania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ugiął się Bel, Nebo runął! Posągi ich włożono na zwierzęta juczne i pociągowe; ciężary ich załadowane - to brzemień dla zmęczonego zwierzęcia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zachwiał się Bel, chyli się Nebo! Ich bałwany znalazły się na grzbiecie zwierząt i bydła; dawniej obnoszone przez was w pochodach, a teraz włożone jako brzemień na zmęczone juczne bydło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bel się ugiął, Nebo się chyli. Ich bożki obnoszone na grzbiecie zwierząt i bydła jucznego, są teraz jako brzemień nałożone na zmęczone zwierzęta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bel został położony, Nebo został opakowany. Ich posągi stały się brzemieniem dla zwierząt, ciężarem dla bydła jucznego. Noszone przez was w procesjach, teraz stanowią brzemień dla zmęczonych zwierząt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bel się ugiął, skulił się Nebo, ich posągi obciążyły zwierzęta i bydło juczne. Obnoszone przez was - są załadowane [jako] brzemień na zmęczone stworzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Впав Вил, Дагон розбитий, їхні різблення стали для звірів і скотини. Візьміть їх звязаних як тягар для струдженого
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgiął się Bel, skulił Nebo; ich posągi są pośród roślin i bydła; te przez was obnoszone, nałożone jako brzemień dla znużonych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pochylił się Bel, ugina się Nebo; ich bożki przypadły dzikim zwierzętom i zwierzętom domowym, ich ciężary, toboły – to brzemień dla zmęczonych zwierząt.

¹⁾ Bel : bóstwo bab., Enlil, a potem Marduk.

²⁾ Nebo : Nabu, inne bóstwo bab.